

## Д. Шмарловская

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОВЕСТИ ДЖ. ЛОНДОНА «ВЕЧНЫЙ ЗОВ»

В качестве примера адаптированного произведения нами была выбрана повесть Дж. Лондона «Зов предков» и адаптированный вариант перевода данной повести на русский язык, выполненный И. О. Родиным. Текст повести адаптирован под восприятие подростковой аудитории. Автор адаптированного перевода в некоторой степени изменяет композиционные, стилистические и структурно-семантические особенности оригинала, чтобы облегчить восприятие произведения, акцентировать внимание на воспитательных моментах и сделать сюжет повести более динамичным.

Для анализа повести и ее адаптированного перевода было отобрано 20 фрагментов. В ходе сравнительного анализа отобранных фрагментов мы определили, что автор-адапатор выполнил 136 переводческих трансформаций. Наиболее часто переводчик использует опущения, которые состав-

ляют 46 % всех трансформаций. Так как одна из главных задач любого адаптированного произведения – упростить текст, автор адаптированного произведения опустил при переводе семантически избыточные единицы, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте, что видно в следующем примере.

**Оригинал:** *Spitz was a practised fighter. From Spitzbergen through the Arctic, and across Canada and the Barrens, he had held his own with all manner of dogs and achieved to mastery over them* ‘Шпиц был опытным бойцом. На своем пути от Шпицбергена через всю Арктику и Канаду и Бесплодную Землю он встречал всевозможных собак и всех их одолевал и подчинял себе’. **Адаптированный перевод:** ‘Шпиц был опытным бойцом’.

В адаптированном переводе сохраняется только основная мысль о главном качестве героя, что достаточно для понимания развития сюжета.

На основе полученных данных мы определили, что наиболее распространенными приемами адаптации в адаптированном переводе повести «Зов предков» являются опущение и смысловое развитие. Кроме того, переводчик упрощает синтаксические конструкции по сравнению с оригиналом, а также заменяет лексические единицы с узким значением словами общей лексики, которая свойственна обыденной картине мира. Из этого следует, что индивидуальный стиль автора оригинала в некоторой степени нейтрализуется, а часть художественной идеи теряется. Однако автор адаптированного перевода жертвует художественными деталями произведения ради иной цели – сделать текст перевода доступным для восприятия подростков, не обладающими достаточными познаниями и жизненным опытом, которые требуются для полноценного понимания оригинала.